

ФРАНЦУЗСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУМЫНСКОМ ЯЗЫКЕ КАК ПОКАЗАТЕЛЬ ОПРЕДЕЛЕННЫХ СФЕР КУЛЬТУРНОГО ВЛИЯНИЯ ФРАНЦИИ НА РУМЫНИЮ

Семенова Е.А.

Семенова Екатерина Алексеевна – кандидат филологических наук, доцент,
кафедра романского языкознания,
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, г. Москва

Аннотация: в статье рассматривается такой обширный лексический слой румынского языка, как французские заимствования. Приводятся причины возникновения данных заимствований, их периодизация. В XVIII- XIX веках французский язык доминировал не только в науке и искусстве Румынии, но и в повседневной жизни образованных слоев населения. Все это не могло не сказаться на количестве и тематике заимствованных из французского языка слов. Заимствования систематизированы по нескольким тематическим группам, что позволяет продемонстрировать основные сферы жизнедеятельности, в которых культурное влияние Франции наблюдается наиболее отчетливо.

Ключевые слова: французский язык, французские заимствования, история языка, румынский язык, литературный язык.

Французский язык оказал огромное влияние на румынский. Французские заимствования можно найти практически во всех сферах жизнедеятельности человека. Основной причиной обычно является отсутствие соответствующего понятия в базе языка-рецептора. Данный факт имеет свои положительные и отрицательные стороны.

Положительный результат характеризуется расширением словаря языка-рецептора, отрицательный результат заключается в своеобразном разрушении основ национального языка. При заимствованиях происходят определенные изменения в языке.

При анализе заимствований из французского языка в румынский можно отметить некоторые особенности. С французским языком румынский сближает:

1. утрата конечного «у»
2. консонантный исход большинства существительных и прилагательных мужского рода
3. образование прилагательных тремя продуктивными суффиксами - *able* – *ible* – *uble*.

При пристальном рассмотрении выявлено, что эти суффиксы являются тремя вариантами одного и того же суффикса. Значение образованного прилагательного равно значению добавляемого суффикса к значению формативной темы.

4. Образование существительных путем добавления суффикса *-isme*
5. Образование существительного от другого существительного с помощью суффикса *-ier*
6. Образование существительных действия или результата этого действия с помощью суффикса *-age*
7. Образование существительных с помощью суффикса *-eur*

Также остаются и существуют характеристики, свойственные румынскому языку, в отличие от французского:

1. определённый артикль в румынском постпозитивен, а не препозитивен. Например: рум. *омул «тот человек» и фр. L'homme.*

2. словообразование наречий образа действия из соответствующих прилагательных в румынском немаркировано: рэу «плох» и «плохо», а во французском языке данный процесс осуществляется с помощью суффикса *«ment(e)»*.

Таким образом, наличие в румынском словаре фонетически семантически и грамматически ассимилированной французской лексики говорит о тесных языковых контактах, а также облегчает работу исследователей. Тесное переплетение исконных и заимствованных элементов способствует возможности уточнения через контекстуальные связи семантический и стилистический специфика слов каждого языка.

Если опираться на исследования ученых, то в целом, в румынском языке романские лексемы составляют не более половины всего словарного состава, что, однако, отчасти компенсируется их большей частотностью по сравнению с заимствованной лексикой. Если говорить о французских заимствованиях в румынский язык, то значительное количество галлицизмов закрепляется лишь в конце XIX века. Отметим, что в 1859 году, в результате объединения Валахии и Молдавии, было создано государство, которое получило название «Румыния». Правителем Румынии стал молдавский князь Александру Куза, а столицей Бухарест. Время характеризуется проведением реформ, которые открыли Румынии путь к капиталистическому развитию, и модернизации системы управления. Данный период характеризуется началом длительной дружбы между Румынией и Францией. Французский язык стал

общепризнанным средством общения образованных слоев общества, а стремление подражать французским образцам меняет облик румынских городов.

Данный век характеризовался тем, что французский язык служил еще и языком международного общения, а также дипломатии. Французский язык приобрел значительную роль и в Румынии. Это время характеризовалось тем, что огромная часть румынской интеллигенции перебирается во Францию, а именно в Париж. Этот период является началом эры активной языковой коррекции румынского, из языка вытесняются славянские лексемы и вводятся новые французские, латинские и итальянские корни. Это было начало периода пуризма и релатинизации. В Румынии процесс приво-ду к увеличению стилистического разрыва между устной и письменной речью.

Необходимо отметить тот факт, что многие архитекторы того времени из Румынии учились во Франции, более того, Бухарест называли «маленьким Парижем» со своей собственной Триумфальной Аркой, созданной в духе французов.

Если говорить о истории взаимоотношений Франции и Румынии в XX веке, то необходимо отметить следующее: в I мировую войну Румыния вступила на стороне англо-франко-российской коалиции. Страна рассчитывала в случае победы получить от Австро-Венгрии Трансильванию. Однако война началась с поражений румынских войск и захвата большей части страны немцами и австрийцами, в результате революций и распада Австро-Венгерской и Российской империй к Румынии присоединились и Трансильвания и Бессарабия. Расширение территории страны более чем в 2 раза, важные внутренние реформы, вхождение в возглавляемую Францией систему союзов европейских стран обещали Румынии благополучное будущее. Вторая мировая война приносит только разочарование и после разгрома Франции Румыния оказывается беззащитной.

Создание рыночной экономики и демократической политической системы давались Румынии нелегко. Лишь к концу 90-х годов удалось создать основы рыночной экономики, и страна вступила в полосу экономического роста. Вернувшиеся к власти в 2000 году социал-демократы сумели развить благоприятные экономические тенденции, добились вступления страны в НАТО и Европейский Союз.

Историческое развитие Румынии и дружба с Францией во многом определили судьбу румынского языка. В настоящее время Румынский язык характеризуется:

1. В румынском словаре заимствований - 40% слов – слова французского языка.
2. Малое количество французских слов претерпевают какие-либо глубокие дивергентные изменения. Обычно французские заимствования сохраняют свою семантическую структуру.
3. Практически все области знания подверглись проникновению заимствований из французского языка: зоология, биология, физика, гастрономия, военное дело, юриспруденция и др.
4. Согласно научным исследованиям выявлено 7 151 заимствование из французского языка. Частота словоупотреблений – 225066.

Проанализируем основные сферы, в которых происходили заимствования из французского языка.

1. Достижения научно-технического прогресса.

Большая часть заимствований из французского языка в румынский относится к XIX веку. В это период румынский язык вбирает в себя множество французских терминов из области науки. Именно достижения в научной и технической областях, распространения открытий в мире оказывают особое влияние на процесс заимствования новых слов, для обозначения новых понятий.

Наука и техника – основные области, которые требуют создания новых наименований, поскольку уже существующие не могут полностью передать смысл нового понятия или явления. Более того, наука и техника требуют специализации понятий для каждой существующей сферы, тематической области.

Если изучать заимствования из французского языка в румынский то можно увидеть, что заимствования относятся к различным областям: медицине, военному делу, физике, химии, электрике, космонавтике, биологии и многим другим. Более того, одно и то же заимствование может употреблять не только в медицине, но и в других и не обязательно смежных дисциплинах. Один и тот же термин входит в различные терминологические системы, становится их частью и включается в систему, а также участвует в создании уже новых единиц.

Таблица 1. Заимствования в области науки

Румынский язык	Французский язык	Русский язык
<i>asmatic</i>	<i>asthmaticque</i>	<i>астматик</i>
<i>electric</i>	<i>électrique</i>	<i>электрический</i>
<i>hormon</i>	<i>hormone</i>	<i>гормон</i>
<i>particula</i>	<i>particule</i>	<i>частица</i>
<i>fotografie</i>	<i>photographie</i>	<i>фотография</i>
<i>fizician</i>	<i>physicien</i>	<i>физик</i>
<i>hemoragic</i>	<i>hémorragique</i>	<i>сопровождающийся кровотечением</i>
<i>electron</i>	<i>electron</i>	<i>электрон</i>

<i>autocolant</i>	<i>autocollant</i>	<i>самоклеящийся</i>
<i>autism</i>	<i>autisme</i>	<i>аутизм</i>
<i>artilerie</i>	<i>artillerie</i>	<i>артиллерия</i>
<i>amfetamina</i>	<i>amphétamine</i>	<i>амфетамин</i>
<i>acupunctură</i>	<i>acupuncture</i>	<i>акупунктура</i>
<i>acvacultură (</i>	<i>aquaculture</i>	<i>аквакультура</i>
<i>adaptor</i>	<i>adapteur</i>	<i>адаптор</i>
<i>aditiv</i>	<i>additif</i>	<i>вызывающий зависимость</i>
<i>aeronaval</i>	<i>aéronaval</i>	<i>воздушно-морской</i>
<i>aerospatial</i>	<i>aérospatial</i>	<i>воздушно-космический</i>
<i>alcoolemie</i>	<i>alcoolémie</i>	<i>алкоголемия</i>
<i>fosfat</i>	<i>phosphate</i>	<i>фосфат</i>
<i>rachetă</i>	<i>raquette</i>	<i>ракета</i>

Как можно отметить, большинство заимствованных слов сохраняют свою форму, однако их произношение становится характерным для румынской фонетики.

2. Достижения в области искусства и литературы.

Огромное количество французских слов закрепилось в румынском языке в конце XIX века благодаря литературной деятельности румынских писателей. Писатели и литераторы всегда являлись наиболее образованными людьми, которые в своих трудах обращались к истории и современному состоянию общества разных стран. Подобное обращение невозможно без привнесения в свои труды новых слов, образных выражений и каких-либо понятий. Именно контакт культур и народов, происходящий посредством написания литературных произведений, способствует процессу проникновения иноязычной лексики. В свою очередь продолжительность данных контактов оказывает существенное влияние на глубину проникновения и количество заимствований.

Таблица 2. Заимствования в области искусства и литературы

Румынский язык	Французский язык	Русский язык
<i>artistic</i>	<i>artistique</i>	<i>артистичный</i>
<i>chanson</i>	<i>chanson</i>	<i>песня</i>
<i>mulțumesc</i>	<i>merci</i>	<i>спасибо</i>
<i>roman</i>	<i>roman</i>	<i>роман</i>
<i>abajur</i>	<i>abat-jour</i>	<i>абажур, торшер</i>
<i>fauvism</i>	<i>fauvisme</i>	<i>фовизм</i>
<i>flaut</i>	<i>flaute</i>	<i>флейта</i>

3. Достижения в области кулинарии

Многие народы отличаются своей собственной кухне, рецептами приготовления блюд, искусством принятия пищи. Другие народы, в свою очередь, во время путешествий стараются перенять наиболее понравившиеся им рецепты, переложив их на свою собственную реальность. Более того, существует определенная традиция называть какие-либо блюда именем великих людей, сыгравших определенную роль в истории страны. Рассмотрим несколько примеров.

Например:

1. *Joffre* – это кондитерское изделие, которое было названо в честь французского генерала Первой мировой войны *Жоффра*. Этот генерал помог реорганизовать военные силы Румынии после окончания войны. Зная о том, что генерал был гурманом, румынские кондитеры придумали рецепт пирожного в форме артиллерийского снаряда, начиненного шоколадом, специально к приезду генерала *Жоффра* в Бухарест в 1920 году. В Румынии и сегодня продаются эти пирожные.

2. *La béchamel* – Луи де Бешамель (1630-1703), метрдотель при дворе Луи XIV. Считается, что именно он придумал рецепт густого белого соуса, который был назван «бешамель».

3. *Le hachis parmentier* - это блюдо из рубленого мяса и картофеля. Рецепт данного блюда впервые был предложен Антуаном Парментье (1737-1813), агрономом и специалистом по вопросам питания, который продвигал употребление картофеля во Франции.

Таблица 3. Заимствования в области кулинарии

Румынский язык	Французский язык	Русский язык
<i>margarină</i>	<i>margarine</i>	<i>маргарин</i>
<i>restaurant</i>	<i>restaurant</i>	<i>ресторан</i>
<i>doza</i>	<i>dose</i>	<i>доза, мера, количество</i>

sos	sauce	соус
-----	-------	------

Таким образом, любая номинация любого явления, события или факта, которые были отмечены в истории и имеют определенную ценность, может быть заимствована в своей первоначальной форме. Более того, для заимствований неважно, чем до этого являлось данное слово – наименованием лица, именем собственным, термином или каким-либо выражением. В данном случае заимствования происходят с полным или частичным перенесением фонетической оболочки слова.

4. Достижения в различных областях: повседневная жизнь

В данном случае речь идет о единичных случаях заимствования в области моды, манеры поведения людей, повседневной жизни. При заимствовании слов из одной культуры в другую, язык является средством диффузии, ее зеркалом. В настоящее время феномен культурной диффузии приобретает огромную значимость, особенно сейчас, в эпоху наступившей глобализации, когда стираются границы между государствами и образуются единые политические, культурные и языковые пространства. Ранее, процесс культурной диффузии также существовал, но поскольку средствами связи являлись в основном наземные, то данный процесс не протекал настолько глобально и явно.

Взаимовлияние культур всегда отражалось в языках взаимодействующих народов, путем появления заимствований. Естественно данные заимствования принадлежали не только определенной области знаний, но обычной повседневной жизни. Например:

1. *Jobin* – это название высоких шляп. Данное название было выбрано в честь их создателя, французского кутюрье Месье Жобэна, который открыл в Бухаресте первый магазин высоких шляп.

2. *Le Braille* - система записи для слепых, созданная Луи Брейлем (1809-1852).

3. *La montgolfière* – это огромный воздушный шар, заполненный горячим воздухом, который был изобретен в 1783 году братьями Монгольфье, Жозефом-Мишелем (1740-1810) и Этьеном-Жаком (1745-1799).

4. *Chauvin* является прилагательным, образованном от имени Николя Шована. Этот персонаж являлся мифическим солдатом наполеоновской армии, который обожал своего императора. Это выдуманный персонаж, который был изобретен певцами и поэтами во времена Реставрации. От этого прилагательного было образовано слово «шовинизм» (*chauvinisme*).

Для рассмотрения наиболее привычной повседневной лексики построим таблицу.

Таблица 4. Заимствования в области общей лексики

Румынский язык	Французский язык	Русский язык
<i>constitutie</i>	<i>constitution</i>	конституция
<i>comitet</i>	<i>comité</i>	комитет
<i>industrie</i>	<i>industrie</i>	индустрия
<i>infanterie</i>	<i>infanterie</i>	пехота
<i>natie</i>	<i>nation</i>	нация
<i>ordine</i>	<i>ordre</i>	приказ
<i>patrie</i>	<i>patrie</i>	родина
<i>revolta</i>	<i>révolte</i>	мятеж
<i>revolutie</i>	<i>révolution</i>	революция
<i>societate</i>	<i>société</i>	общество
<i>administratie</i>	<i>administration</i>	администрация
<i>comisie</i>	<i>commission</i>	комиссия
<i>șomaj</i>	<i>chomage</i>	безработица
<i>gară</i>	<i>gare</i>	вокзал
<i>cabotaj</i>	<i>cabotage</i>	каботаж
<i>calibra</i>	<i>calibre</i>	калибр
<i>etaj</i>	<i>étage</i>	этаж
<i>hotel</i>	<i>hôtel</i>	отель
<i>libelulă</i>	<i>libellule</i>	стрекоза
<i>livrea</i>	<i>livrée</i>	ливрея
<i>metrou</i>	<i>métro</i>	метро

Необходимо отметить, что в случае заимствований в повседневном сфере наблюдается тенденция к соответствию нерасчлененности, целостности обозначаемого понятия в одном языке другому языку. Таким образом, если объект наименования представляет собой одно целое, то при заимствовании

существует стремление обозначить его одним словом, а не словосочетанием. Если же мы имеем дело со словосочетанием, то существует потребность заменить описательное наименование односложным.

Довольно сложно разграничить слова повседневной жизни и термины. Например, слово «революция» может употребляться как в обычной жизни для обозначения каких-либо военных событий, происходящих в жизни, а также данное слово, входя в определенную терминосистему, становится ее неотъемлемой частью и ученые придают этому слову уже узкоспециализированное значение. Таким образом, границы тематик заимствования становятся довольно размытыми и слово может изменять свой статус, переходя из одной тематики в другую.

Количество заимствований из французского языка в румынский является огромным. Ученые-лингвисты говорят о том, что заимствования из французского языка составляют до 40 % заимствованных слов.

Данные иноязычные слова могут быть разделены в зависимости от областей заимствования на тематические группы: биологию, зоологию, медицину, космонавтику, растениеводство, кулинарию, моду и одежду, военную тематику и др.

Каждое слово, входя в румынском языке в определенную группу, постепенно начинает использоваться в различных сферах деятельности и становится не только термином той группы, через которую он вошел в язык, но и словом-термином других систем, а также может употребляться в повседневной речи. Следовательно, границы тематических областей являются размытыми, и слово может быть отнесено лишь условно к определенной области науки и техники.

Заимствования иноязычных слов всегда происходит под влияние определенных исторических фактов и событий. Тесные взаимосвязи Румынии и Франции в 19 века повлекли за собой появление огромного потока французских слов. Данный период истории также характеризовался культурным сотрудничеством между странами и значительным количеством жителей Румынии, уехавших на обучение в Париж. Из областей сотрудничества вытекают области, наиболее глубоко подверженные заимствованиям: культура, искусства, наука и техника.

При проникновении французских слов в румынский язык происходит их взаимовлияние, уточнение семантических и стилистических значений заимствованных элементов.

Влияние французского языка на румынский происходило постепенно, в том числе, и в настоящее время, поскольку развитие и изменения языка – это необратимый и необходимый процесс его развития и существования.

Список литературы

1. *Аврорин В.А.* Проблемы изучения функциональной стороны языка. / В.А. Аврорин. М.: Наука, 1975. 276 с.
2. *Багинская И.Н.* К проблеме ассимиляции заимствований (на материале английского и русского языков) / И.Н. Багинская [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.isuct.ru/shcherba/trud/baginskava.htm> Retrieved 25.04.03/ (дата обращения: 18.04.2019).
3. *Балли Ш.* Язык и жизнь. / Ш. Балли. Едиториал УРСС, 2003. 232 с.
4. *Бархударов С.Г.* Русская советская лексикография за 40 лет / С.Г. Бархударов. Вопросы языкознания, 1957. № 5. С. 31-45.
5. *Беляева С.А.* Словари иностранных слов как лингвистический источник. / С.А. Беляева. Вестник Ленинградского ун-та. Сер. истории языка и литературы, 1972. № 8. С. 115-122.
6. *Бердова Н.М.* К интерпретации современного эвфемизма в лингвистической литературе / Н.М. Бердова. В кн.: Вопросы германской филологии. Калинин, 1977. С. 9-19.
7. *Биппер Ж.* Преобразование и воспроизведение семантической структуры слова при заимствовании (на материалах французских заимствований XX века в английском языке) / Ж. Биппер. Автореф. дис. канд. филолог. наук. М., 1976. 24 с.
8. *Блумфильд Л.* Язык. / Л. Блумфильд. М.: Эдиториал УРСС, 2002. 608 с.
9. *Брагина А.А.* Лексика языка и культура страны / А.А. Брагина. М.: Русский язык, 1981.
10. *Брянцева Т.Г.* О словниках терминологических словарей / Т.Г. Брянцева. М., 1959. 7 с.
11. *Будагов Р.А.* Очерки по языкознанию. / Р.А. Будагов. М.: Изд-во АН СССР, 1953. 280 с.
12. *Бутана Р.М.* К проблеме контактов языков (на материале тюркских лексических элементов в английском языке): Автореф. дис. канд. филол. наук. / Р.М. Бутана. Алма-Ата: Изд-во Казахского гос. ун-та, 1971. 26 с.
13. *Вайнрайх У.* Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования. / У. Вайнрайх. Благовещенск: БГУ им. И.А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. 264 с.
14. *Вандриес Ж.* Язык. Лингвистическое введение в историю. / Ж. Вандриес. М.: УРСС, 2001. 408 с.
15. *Верещагин Е.М.* О проблеме заимствования фонем. / Е.М. Верещагин. В кн.: Язык и общество. М.: Наука, 1968. С. 161-170.

16. Володарская Э.Ф. Заимствование как универсальное лингвистическое явление/ Э.Ф. Володарская. Вопросы филологии, 2001а. № 1 (7). С. 11-27.
17. Володарская Э.Ф. Лингвистическое заимствование как отражение межкультурных взаимодействий / Э.Ф. Володарская. Международная научная конференция «Язык и культура». М.: Изд-во ИИЯз 14-17 сен., 2001b. С. 13
18. Высочина О.В. Понимание значения иноязычного слова (психолингвистическое исследование). / О.В. Высочина. Дис. канд. филол. наук, Воронеж, 2001. 183 с.
19. Добродомов И.Г. Заимствование // Большой энциклопедический словарь. Языкознание // Под ред. В.Н. Ярцевой. М.: Научное изд-во «Большая Российская энциклопедия», 2000. С. 158-159.
20. Дьячков М.В. Проблемы двуязычия (многоязычия) и образования. / М.В. Дьячков. М.: Институт национальных проблем образования МО РСФСР, 1991. 104 с.
21. Еремина К.Н. К проблеме языковых контактов. Европеизмы в современном персидском языке. / К.Н. Еремина. М.: Наука, 1980. 76 с.
22. Жлуктенко Ю.А. Интернационализмы в процессах соприкосновения языков // Интернациональные элементы в лексике и терминологии. / Ю.А. Жлуктенко. Харьков: Вища школа, 1980. С. 47-61.
23. Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка./ Ю.Н. Караулов. М.: Наука, 1961.
24. Касарес Х. Введение в современную лексикографию. / Х. Касарес. М., 1958. 354 с.
25. Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни Л.П. Крысин // Русский язык в школе, 1994. № 6. С. 56-63.
26. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке./ Л.П. Крысин. М.: Наука, 1968. 208 с.
27. Крысин Л.П. К определению терминов «заимствование» и «заимствованное слово» // Развитие лексики современного русского языка. / Л.П. Крысин. М.: Наука, 1965. С. 104-116.
28. Крысин Л.П. О причинах лексического заимствования. / Л.П. Крысин // Русский язык в школе, 1965b. № 3. С. 11-15.
29. Линник Т.Г. Проблемы языкового заимствования // Языковые ситуации и взаимодействие языков // Под ред. Ю.А. Жлуктенко. / Т.Г. Линник. Киев: Научна думка, 1989. С. 76-133.
30. Лопатникова Н.Н., Мовишович Н.А. Лексикология современного французского языка. М.: «Высшая школа», 1971. 232 с.
31. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов./ Д.С. Лотте. М.: Наука, 1982. 135 с.
32. Микитич Л.Д. Иноязычная лексика. / Л.Д. Микитич. Л.: «Просвещение», 1967. 104 с.
33. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного./А.В.Суперанская. М.: Наука, 1973. 367 с.
34. Танеев Б.Т. Язык: Учебное пособие./ Б.Т. Танеев. Уфа: Изд-во БГПУ, 2001. 272 с.
35. Убенгаун Б.Г. Русские фамилии. / Б.Г. Убенгаун. М.: 1972. 157 с.
36. Циткина Ф.А. терминология и перевод: к основам сопоставительного терминоведения. / Ф.А. Циткина. Львов: Вища школа, 1988. 162 с.